

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Lekcija 15 – Kostimi za karneval

Reporteri Philipp i Paula izvještavaju uživo o karnevalu na ulicama grada. Tom prilikom vide brojne kostime, ali čuju i razne dijalekte njemačkog jezika.

Kad se vrati u redakciju, Paula se sveti Ayhanu i poseže tom prilikom za jednim starim karnevalskim običajem. Paula i Philipp izvještavaju sa ulica o tome kakve kostime imaju učesnici karnevalske povorke. Oni susreću Papagena iz Mocartove opere "Čarobna frula", te lik iz grčkih legendi, Ikara.

Paula i Philipp upoznaju na karnevalu ljude iz raznih krajeva Njemačke. Ti ljudi govore različite **dijalekte**, koji su predmet naše pažnje.

Manuscript of Episode 15

You're listening to Radio D, the radio language course of Redaktion D, a joint project of the Goethe Institut and Deutsche Welle Radio. The author is Herrad Meese.

Moderator

Hello and welcome to the 15th episode of your German course with *Radio D*.

Last time, Ayhan played a prank on our two journalists Paula and Philipp in the carnival melee which especially shocked Paula. And she's not the kind of person to take something like that lying down. So she's thought up a carnival prank of her own. Have a listen to what she's doing.

Szene 1: In der Redaktion

Compu

Ayhan, du bist sehr chic.

Ayhan mit Krawatte. Was ist heute los?

Ayhan

Heute ist Karneval, Karneval...

Das war doch sehr lustig.

Philipp

Sehr witzig, Ayhan.

Paula

Und das ist auch sehr lustig, oder?

Schnipp, schnapp, schneck –
ist die Krawatte weg.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Ayhan

Nein, Hilfe! Hilfe!
Na, schon gut, okay. Das war nicht sehr lustig.
Entschuldigung. Entschuldigung.
Ich spendiere eine Pizza.

Paula und Philipp

Eine?

Eulalia

Rache ist süß.

Paula

Schnipp, schnapp, schneck – ist die Krawatte weg.

Ayhan

Das war doch sehr lustig.

Ayhan

Nein, Hilfe! Hilfe!
Schon gut, okay. Das war nicht sehr lustig.
Entschuldigung.

Ayhan

Ich spendiere eine Pizza.

Eulalia

Rache ist süß.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Moderator

Well, that was quick as lightning. But maybe you were still able to hear that Paula cut off Ayhan's tie - KRAWATTE – with the scissors.

Moderator

In some parts of Germany this is a carnival prank that women like to play on men – **but** only in the week **before** Rose Monday, on the Thursday, when the women are officially in charge.
But Paula isn't too bothered about the timing of this custom, especially as Ayhan still thinks his prank was funny.

Moderator

After a short cry for help, which could just be part of the game, Ayhan does apologise.

Moderator

And Ayhan announces magnanimously that he'll buy them a pizza – PIZZA to make up for it.

Moderator

One pizza for three people is not exactly a lot – but, anyway, the good mood's being restored. Eulalia, the talking owl, has heard everything and she comments that "revenge is sweet".

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp

Willkommen...

Paula

... bei Radio D.

Philipp

Radio D...

Paula

... die Reportage

Moderator

Yes, a little getting-your-own-back like that can be pretty satisfying... But then Paula and Philipp have to get to work: they take to the streets with a tape recorder collecting impressions of carnival – a time when many people slip into different personas in their fancy-dress.

Moderator

Let the atmosphere work on you a bit and have a listen to what this woman likes.

Szene 2: Auf der Straße – Papageno

Papageno

Der Vogelfänger bin ich ja,
stets lustig, heia, hopsasa.
Ich Vogelfänger bin bekannt
bei alt und jung im ganzen Land.

Frau

Is dat nich herrlich?
Und dat Köstümken. Schön, woll?

Moderator

All the people are exuberant. They're dancing, drinking and singing. A woman is really enthusiastic about the music and about the **costume of feathers** that one of the men is wearing. He's dressed up as Papageno – PAPA-GENO – the bird-catcher in Mozart's opera "The Magic Flute".

Papageno

Der Vogelfänger bin ich ja,
stets lustig, heia, hopsasa.

Moderator

Maybe you thought that the German the woman was speaking sounded a bit strange? That wouldn't surprise me at all because she didn't actually speak High German,

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

but the dialect of the Ruhr area. They say for example **DAT** instead of **DAS** there.

Frau

Is dat nich herrlich?
Und dat Köstümken. Schön, woll?

Moderator

In all the hurly-burly Paula spots two people, probably father and son, wearing wings of exquisitely beautiful white feathers. Paula and Philipp want to know who they're pretending to be. They ask the little boy first. Try to hear who it is the boy is playing and what it is that's most important to him.

Szene 3: Auf der Straße – Ikarus

Paula

Hallo, du bist aber schön.

Philipp

Wer bist du denn?

Junge

Siehste det denn nich?
Ick bin Ikarus.

Paula

Na klar; entschuldige bitte, Ikarus.
Sag mal, kennst du die **Geschichte** von Ikarus?

Junge

Nö, is doch egal.
Hauptsache, ick kann fliegen.

Moderator

You may have picked up whom the boy is playing: Icarus – **IKARUS** – a figure from Greek Mythology.

Junge

Ick bin Ikarus.

Moderator

And like the figure he represents, the boy says that being able to fly - **FLIEGEN** – is the most important thing for him.

Junge

Hauptsache, ick kann fliegen.

Moderator

And the way the boy sees it, anyone should recognise immediately who he is. That's why he responds to Philipp's question with an astonished counter-question – can't Philipp see that? And he asks it in broad Berlin dialect.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Philipp

Wer bist du denn?

Junge

Siehste det denn nich?

Ick bin Ikarus.

Paula

Sag mal, kennst du die **Geschichte** von Ikarus?

Junge

Nö, is doch egal.

Hauptsache, ick kann fliegen.

Paula

Und nun kommt – unser Professor.

Ayhan

Radio D...

Paula

... Gespräch über Sprache.

Moderator

So, the boy knows he's Icarus. But Paula can't imagine him knowing the Icarus **story** – **GESCHICHTE**.

Moderator

And as she suspected, the boy doesn't know the story and he couldn't care less.

Moderator

This mythical story of Icarus and... No, let's leave that till the next episode.

Now, you can probably still hear the way the Berlin boy spoke and I can see that the professor wants to tell you something about that.

Moderator

Do you remember the woman's reaction to the man who was impersonating Papageno? I asked the listeners whether they thought the speech of the woman sounded strange.

Professor

Yes, I do indeed. And to prevent the impression being created that people had also disguised their **language** in carnival, I want to draw attention first to the various ways German can sound. The joy of the woman expressed by the question "Isn't that splendid?" would sound like this in High German:

Sprecherin

Ist das nicht herrlich?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Frau

Is dat nich herrlich?

Moderator

But because she's from the Ruhr region, it sounds a bit different.

Moderator

Well, there are probably different pronunciations and sentence melodies and dialects in all languages.

Professor

I don't know, but I expect so. So just prick up your ears. The boy's question, "Can't you see that?" would sound like this in High German:

Sprecher

Siehst du das denn nicht?

Moderator

But in Berlin dialect it sounds like this:

Junge

Siehste det denn nich?

Professor

I'd like to talk now about a peculiarity of some verbs in German. Listen to the Berlin boy again and watch out for the verb form in the first word.

Junge

Siehste det denn nich?

Moderator

You might not immediately recognise that the form "do you see" – SIEHST DU – belongs to the infinitive to see – SEHEN.

Professor

Yes, that's what I wanted to point out: for some German verbs that have the vowel **e** in the infinitive, the **e** as in **SEHEN** changes into a **ie-** as in **SIEHST** which is spoken as a long **ī** in the second and third persons.

Sprecher

sehen
Siehst du das denn nicht?

Moderator

OK, thanks, Professor. That'll do for this session.

Professor

You are welcome.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Moderator

You can have a listen now to some of those scenes again.

Listen first to the prank Paula plays on Ayhan.

Compu

Ayhan, du bist sehr chic.
Ayhan mit Krawatte. Was ist heute los?

Ayhan

Heute ist Karneval, Karneval...

Das war doch sehr lustig.

Philipp

Sehr witzig, Ayhan.

Paula

Und das ist auch sehr lustig, oder?
Schnipp, schnapp, schneck –
ist die Krawatte weg.

Ayhan

Nein, Hilfe! Hilfe!
Na, schon gut, okay. Das war nicht sehr lustig.
Entschuldigung. Entschuldigung.
Ich spendiere eine Pizza.

Paula und Philipp

Eine?

Eulalia

Rache ist süß.

Moderator

Now hear the encounter with the man dressed up as Papageno.

Papageno

Der Vogelfänger bin ich ja,
stets lustig, heiß, hopsasa.
Ich Vogelfänger bin bekannt
bei alt und jung im ganzen Land.

Frau

Is dat nich herrlich?
Und dat Köstümken. Schön, woll?

Moderator

Paula and Philipp notice two people wearing white wings.
The boy has dressed up as Icarus.

Paula

Hallo, du bist aber schön.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Philipp

Wer bist du denn?

Junge

Siehste det denn nich?

Ick bin Ikarus.

Paula

Na klar; entschuldige bitte, Ikarus.

Sag mal, kennst du die **Geschichte** von Ikarus?

Junge

Nö, is doch egal.

Hauptsache, ick kann fliegen.

Moderator

In the next episode there'll be more about Icarus and his father.

Paula

Liebe Hörerinnen und Hörer, bis zum nächsten Mal.

You've been listening to Radio D, a German course of the Goethe Institut and Deutsche Welle Radio.

Ayhan

Und tschüs.

Herrad Meese

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle